

22582

Seminario de Traducción Especializada B- Steb (Inglés-Castellano)

Curso 2006-2007 Primer semestre

Créditos: 6

Atención alumnos: despacho K-1014, martes (10:30 a 12:30)

Profesora: Carmen Bestué

carmen.bestue@uab.es

OBJETIVOS Y CONTENIDO

El objetivo de este seminario es que el alumno perfeccione las técnicas relacionadas con el proceso de traducción y se familiarice con las exigencias que el mundo laboral impone. Los textos seleccionados pertenecen al ámbito jurídico-económico y son una breve recopilación de documentos que han sido objeto de un encargo de traducción real.

METODOLOGÍA

Los alumnos recibirán un dossier de textos que incluye los documentos sobre los que deberán trabajar a lo largo del curso. Durante la primera parte del curso se trabajará sobre los documentos del dossier y otros textos que se repartirán durante las clases con el objetivo de sedimentar los conocimientos teóricos necesarios para realizar una traducción especializada en el ámbito jurídico. Al propio tiempo, se formarán los diferentes grupos para que los alumnos puedan comenzar a preparar los trabajos que deberán exponer en clase. En las clases se analizarán los diferentes textos del dossier, que el alumno deberá preparar de antemano, para poder aportar su versión en clase y participar en la discusión de las opciones de traducción. En estas clases se valorará el trabajo individual de cada alumno a través de cada una de sus intervenciones. Cada grupo formado escogerá un texto del dossier que trabajará con detenimiento y presentará al resto de los alumnos quienes, a su vez, podrán hacer consultas y exponer dudas y problemas de traducción o conceptuales.

El trabajo presentado en clase será forzosamente un resumen del que con posterioridad (una semana después de su presentación en clase) se presentará por escrito. Antes de la fecha asignada en el calendario de exposiciones, cada grupo entregará al profesor, en formato digital, la versión en castellano del texto en inglés así como el glosario de términos especializados para su distribución al resto de la clase. De este modo, todos los alumnos matriculados podrán componer un dossier con el texto original y su traducción más un glosario específico para cada tipo de texto.

A lo largo de todo el curso se distribuirán fragmentos breves de textos de contenido jurídico-económico que deberán ser traducidos en el momento y se tomarán en cuenta para conformar la nota final de clase.

EVALUACIÓN

Los alumnos deberán realizar la exposición en grupo y presentar dicho trabajo por escrito (30% de la nota final) y hacer el examen final (55% de la nota final) que consistirá en la traducción de un texto jurídico-económico de unas 300 palabras con la

ayuda de diccionarios y obras de referencia. La participación en clase será tomada en cuenta como complemento de la nota global (15% de la nota final).